

Die Gefangene.

Träumerei.

Deutsche Dichtung von Peter Cornelius.

La Captive.

The Captive Maid.

Rêverie.

Revery.

Poésie de Victor Hugo.

English Translation by John Bernhoff.

Hector Berlioz, Op.12.

Andantino non troppo lento. (♩ = 132.)

Flauti.

Oboi.

Clarineti in A (La).

Corni in D (Ré).

Fagotti.

Timpani
in G (Sol) D (Ré).
Gran Cassa
e Cinelli.

Andantino non troppo lento. (♩ = 132.)

Contralto
ossia Mezzo Soprano.

Si je n'é-tais cap-ti - - ve, J'ai-me-rai ce pa-
 Wä-rich nicht hier ge-fan - - gen, lie-ben-könn-t ich dies
 Oh I could love this land so fair, were I not cap-tive

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

*) Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

(avec la 4^e Corde baissée d'un ton. - Die 4. Saite einen Ton tiefer gestimmt. - The fourth string to be tuned a tone lower.)

Andantino non troppo lento. (♩ = 132.)

*) Pour le cas où ce morceau serait exécuté dans une fête musicale où l'orchestre serait très nombreux. (Note de H. Berlioz.)
 Für den Fall, dass dieses Stück bei einem Musikfest aufgeführt wird, wo das Orchester sehr zahlreich ist.
 In case this piece be performed at a Musical festival where there is a very large orchestra.

Fl. Ob.I. Clar. Fag.

ys, Et cet - te mer plain - ti - - ve, Et ces champs de ma - is, Et ces as - tres sans
 Land, wo Mais - fel - der pran - - gen, Meeresfluth küsst den Strand, unzähl - ge Ster - ne
 here its mea - dows deck'd with blos - soms rare, all were to me so dear. I watch the stars in

cresc. poco sf

Fl. Ob. Clar. Cor. Fag. Timp. (Baguettes d'éponge. - Schwammschlägel. - Sponge-headed drum-sticks.)

nom - bre, Si, le long du mur sombre, Né - tin - ce - lait dans l'om - bre Le sa - bre es spa - his. —
 la - chen. Doch der fin - stern Spahi Wachen seh ich die Run - de ma - chen, den Sä - bel in der Hand.
 beaut - y, till the Spa - hi's tread on du - ty, his ar - mour bright - ly gleaming, dis - turbs my lone - ly dream - ing.

p *cresc.* *div.* *unis.* *cresc.*

1

Fl. *sf dim.* *p* *plagg.*

Ob. *sf dim.* *p* *plagg.*

Clar. *sf dim.* *p* *plagg.*

Cor. *sf dim.* *p* *plagg.*

Fag. *sf dim.* *p* *plagg.*

Je ne suis point Tar - ta - re, Pour qu'un eu - nu - que
 Bin nicht aus die - sen Lan - den, trag ich auch ih - re
 From dist - ant lands they brought me, now cap - tive here I

sf dim. *p pizz.*

sf dim. *p pizz.*

sf dim. *div.* *unis. p pizz.*

sf dim. *p*

1

Fl. *cresc.*

Ob. *cresc.*

Clar. *cresc.*

Fag. *cresc.*

cresc.

un poco riten.

noir M'ac - cor - de ma gui - ta - re, Me tien - ne mon mi - roir. Bien loin de ces So - do - mes, Au pa - ys dont nous
 Tracht, und ob auch mir zu Han - den dienend ein Skla - ve wacht. An Ta - jos Strom ge - sta - den tö - nen hell Se - re -
 roam tho' fair - est art they taught me, I long for friends and home. On Ta - jo, calm - ly flow - ing, boats - men soft - ly

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

un poco riten.

Fl. **Tempo I.** *ritenuto* **Tempo I.**

Ob. *p*

Clar. *p*

Fag. *p*

Tempo I. *ritenuto* **Tempo I.**

sommes, A - vec - les jeu - - nes hom - mes On peut par - ler - - le soir.
 na - den, vor Liebchens Fen - - ster - la - - den singt der - Ga - lan - die Nacht.
 row - ing, their hearts with love - - o'er - flow - - ing, sing songs of love - and home.

Tempo I. *ritenuto* **Tempo I.**

Fl. **2** *senza accel.*

Ob. *pp*

Clar. *pp*

Fag. *pp*

senza accel.

Pour - tant j'aime u - ne ri - - ve OÙ ja - mais des hi -
 Doch schön ists hier am Stran - de, den nie ein Win - ter
 Yet I could love thy sea - beat shore, land of e - ter - nal

arco *pp*

arco *pp*

pizz. *p*

pizz. *p*

2 *senza accel.*

Fl. *cresc. poco sf*

Ob. *cresc. poco sf*

Clar. *cresc. poco sf*

Cor. *cresc. poco sf*

poco sf

vers Le souf - fle froid n'ar - ri - ve Par les vitraux ou - verts. L'é - té, la pluie est
 zwingt, wo nie ein Frost vom Lan - de durch's off - ne Fen - ster dringt. Im Lenz, wenn Schauer
 spring, where soft at eve in leaf - y bower, night - ingales pleading sing. When even - ing dews are

cresc. poco sf

cresc. poco sf

cresc. poco sf

cresc. poco sf

Fl. *un poco ritenuto*

Ob. *I. p*

Clar. *II. p*

Cor. *II. p*

un poco ritenuto

chau - - de; L'in - sec - te vert qui rô - - de Luit, vi - van - te é - me - rau - - de, Sous
 sin - - ken, siehst du sma - rag - den blin - - ken den Wurm, der Thau zu trin - - ken sich
 fall - - ing, I hear sweet voic - es call - - ing, then sleep soft on my spi - rit fall - - ing, sweet
pizz.

p pizz.

p

p sempre pizz.

p sempre pizz.

Tempo I.

3

Fl.
Ob.
Clar. a2.
Cor. a2.
Fag. a2.

sf *pp* *cresc.* *sf* *pp* *p* *cresc.* *sf* *pp*

Tempo I.

les brins d'her - be verts.
auf den Gras-halm schwingt.
dreams of home doth bring.

con Sordini arco sul ponticello
pp arco sul ponticello
con Sordini *pp* arco sul ponticello
con Sordini *pp* arco

Tempo I.

3

J'aime en un lit de mous - ses
Gern sing' auf moos'gem Bet - te
Oft on soft couch re - clin - ing,

Dire un air es - pagnol,
ich ein spa - nisches Lied,
songs of Spain I sing,

Quand mes com - pa - gnes dou - - ces,
wenn der Ge - spie - len Ket - - te
gar - lands a - round me twin - ing, my

Fag. I. *p*

Du pied ra-sant le sol, Lé-gi-on va-ga-bon-de OÙ le sou-rire a-bon-de,
 um mich den Rei-gen zieht, wenn sie tan-zen die Run-de in an-muth-vol-lem Bun-de
 play-mates dance the ring; loud the tam-bourine's sound-ing, in mer-ry-hearts re-sound-ing,

Fl. I. *poco sf*

Ob. I. *mf* *poco sf*

Clar. *poco sf*

Cor. *poco sf*

Fag. *poco sf*

Font tour-noyer leur ron-de Sous un rond pa-ra-sol. J'aime en un lit de mous-ses Dire un air es-pa-
 dort un-ter der Ro-tun-de, bis das Sonnenlicht schied. Gern sing' auf moosgem Bet-te ich ein spa-nisches
 feet from the grass re-bound-ing light as bird on the wing. Oft on soft couch reclin-ing, songs of Spain do I

cresc. *poco sf* *pp*

poco sf *pp*

poco sf *pp*

poco sf *pp*

4

Fl. I. *p*

Clar. I. *p*

Timp. *p*

scherzando

gnol, Ha! Ha! Ha!_Ha! Ha! Quand mes compa_gnes dou - ees, Du pied ra_sant le ' sol, _____
 Lied, ha! ha! ha!_ha! ha! wenn der Gespie-len Ket - te um mich den Rei-gen zieht, _____
 sing, Ha! ha! ha!_ha! ha! Gar_lands a-round me twin - ing, my play_mates dance the ring, _____

pp 4

Fl. I. *p*

Ob. I. *p*

Clar. I. *p*

Timp. *p*

Lé-gi - on va-ga-bon - de Oh le sou-rire a - bon - - de, Font tour_noy_er leur ron - - de
 wenn sie tan_zen die Run - de in an_muth_vol - lem Bun - - de dort un_ter der Ro_tun - - de,
 loud the tam_bourine's sound - ing, in mer_ry hearts re_sound - - ing, feet from the grass re_bound - - ing

Ici, et jusqu'à la fin, le chef d'orchestre marquera les six croches dans la mesure. (Note de H. Berlioz.)

Hier und bis zum Schluss giebt der Dirigent Sechs-Achtel-Takt.

From here to the end, the Conductor to beat the six crochets in each bar.

5

un poco più Largo.

Fl.

Ob.

Clar.

Cor.

Fag.

Timp.

Gr. Cassa e Cinelli.

un poco più Largo.

Mais sur-tout quand la bri-se — Me touche en vol-ti-geant,
 Doch zu-mal wenn die Wan-gen — ko-sen-de Küh-le streift,
 What de-light, when the even-ing breeze soft in the leaves doth sigh!

pp

arco

pp

La première Contre-Basse doit ici baisser sa 4^e corde d'un ton.
 Der erste Contrabass stimmt hier die 4. Saite um einen Ton herab.
 The fourth string of the Double Bass to be tuned here a tone lower.

2^e Orchestre.
 2^e Orchester.
 2nd Orchestra.

con Sordini trem.

pp

con Sordini

pp

con Sordini

pp

con Sordini

pp

5

un poco più Largo.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom four staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music is mostly rests, with some rhythmic notation appearing in the final two measures of the system, marked with a 'rit.' (ritardando) instruction.

La nuit, j'aime être as - si - - se, Être as - si - se en son - geant, L'œil
 des Nachts o welch Ver - lan - - gen zu träu - - men mich er - greift. Ein
 At night oh, then with heart at ease in dreams a wake I lie, as I

The vocal line is written on a single treble clef staff. It features a melodic line with some slurs and a 'rit.' (ritardando) instruction at the end.

The second system of the musical score consists of six staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom four staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment is more active, featuring chords and moving lines in both hands.

The third system of the musical score consists of six staves. The top two staves are in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The bottom four staves are in bass clef with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

con Sordini

rit.

6

più Largo

Rallent.

pp
pp
p
pp
dim.
ppp
pppp

più Largo

Rallent.

sur la mer pro - fon - de, Tan - dis que, pâle - et blan - de, La lune ouvre dans l'on - de Son é - ventail, d'argent.
 Sehnen kommt ge - zo - gen vom blauen Him - mels - bo - gen, in - dess auf Meeres - wo - gen des Mondes Sil - ber schweift.
 gaze up on the o - cean, my spir - it, fill'd with e - mo - tion, sends forth a pray'r of de - vo - tion to God in Heaven high.

mf
mf
mf
mf
pizz.
dim.
dim.
dim.
pp
pp
pp
I. Solo. arco
pp

più Largo

Rallent.

mf
mf
mf
mf
pizz.
dim.
dim.
dim.
ppp
arco
ppp

Tempo I.

un poco riten.

The first system of the musical score consists of six staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom four staves are piano accompaniment in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Tempo I.' and the performance instruction is 'un poco riten.'. The music features a melodic line in the vocal parts and a rhythmic accompaniment in the piano.

Tempo I.

un poco riten.

(en rêvant)
(träumend)
(dreaming)

Ah! ————— Si je n'é-tais... cap-ti - - - ve, ————— J'ai-me-rai ce pa-
 Ach ————— wär ich nicht hier ge-fan - - - gen, ————— lieben könnt ich dies
 Ah, ————— were I not here a cap - - - tive, ————— how I would love this

The second system of the musical score features piano accompaniment across five staves. The top two staves are in treble clef, and the bottom three are in bass clef. The key signature remains one sharp. Dynamic markings include 'cresc.', 'sf', 'p', 'pp', and 'PPP'. The instruction 'pizz.' (pizzicato) is present in the right-hand piano parts. The tempo is 'Tempo I.' and the instruction is 'un poco riten.'.

Tempo I.

un poco riten.

rallentando un poco

I.
pp
I.
pp sf p dim. pp
I.
pp

rallentando un poco

ys. Si je n'étais cap - ti - - ve.
Land. Wäre ich nicht hier ge - fan - - gen!
land! Were I but free, once more free!

arco
p dim. ppp arco
pizz. p dim. ppp
arco div. ppp unis.
pizz. p dim. ppp div. arco
tutti Cb. pizz. p dim. ppp arco

rallentando un poco